

УТВЕРЖДАЮ
проректор по научной работе
ФГБОУ ВО «Алтайский государственный
педагогический университет»
доктор социологических наук, профессор
Н.А. Матвеева
« 15 » мая 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу
Будановой Ирины Борисовны «А.Н. Островский – переводчик
итальянской драматургии», представленную на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература
(Томск, 2017)

Диссертационное исследование Ирины Борисовны Будановой посвящено **актуальной научной проблеме**, находящейся на пересечении интересов нескольких направлений современного литературоведения: исторической поэтики, компаративистики, рецептивной поэтики, переводоведения (традуктологии), и обусловлено интересом как к проблеме диалога культур, так и вопросам развития драматургии как части мирового историко-литературного процесса. Представленная работа обладает **научной новизной**, так как касается исследования мало изученной сферы творчества А.Н. Островского – его переводческой деятельности, в частности переводов пьес, принадлежащих итальянским драматургам XVI – XIX вв.

Разнообразие научных подходов к решению поставленных автором задач обусловило необходимость в создании основательной методологической базы, опирающейся на труды по культурно-историческому, сравнительно-типологическому методу анализа художественного текста, посвященные проблемам компаративистики и перевода (В.М. Жирмунского, Ю.Д. Левина, Б.Г. Реизова и др.), а также переводческой деятельности, драма-

тургической поэтики и эстетики А.Н. Островского (М.М. Морозова, А.Л. Штейна, Л.М. Лотман, А.И. Журавлёвой и др.).

Научной продуктивностью отличаются сформулированные автором **задачи**, каждая из которых последовательно решается в соответствующих разделах диссертации. Важное место, с точки зрения историко-литературного, теоретического и методологического осмысления проблемы, отводится Введению, в котором представлена методологическая база, сформулированы методологические установки, положения, выносимые на защиту, обозначены основные параметры будущего исследования.

В первой главе диссертации на материале биографии А.Н. Островского, его дневников и писем, исследования круга его чтения, описания «итальянской части» библиотеки русского драматурга, а также его автографа «Адреса, преподнесённого Э. Росси» обосновывается интерес русского писателя к итальянской культуре и литературе, в первую очередь, к драматургическому искусству. Особый научный интерес представляет материал параграфа, посвященного анализу итальянского автографа «адреса» для Э. Росси, который впервые в таком виде вводится в научный оборот.

Во второй главе диссертации («Карло Гольдони и народно-бытовая комедия А.Н. Островского») подробно рассматриваются предпосылки обращения русского драматурга к переводу пьесы «Кофейня», делается сопоставительный анализ драматургических принципов и приёмов Гольдони, получивших воплощение в переводе и повлиявших, с точки зрения автора диссертации, на построение и художественные особенности бытовой комедии Островского (в частности пьесы «Не было ни гроша, да вдруг алтын» 1871 г.).

Хочется особо отметить тщательный анализ карандашных помет Островского на страницах комедии Гольдони «Кофейня», соотнесение графических помет с их смысловым наполнением, выяснение причин появления в переводе Островского купюр оригинального текста. Эта работа выполнена на высоком уровне, свидетельствующем о качестве профессиональной подготовки автора диссертации, хорошем владении материалом, глубоких знаниях, касающихся

эстетики итальянского и русского драматургического искусства, драматургических принципов Островского. Убедительными представляются выводы из наблюдений над процессом работы Островского с языком перевода и поисками адекватных способов передачи национального колорита, который, в то же время, не затруднял бы восприятие содержания итальянской пьесы русским зрителем.

В третьей главе «Современная итальянская драматургия в переводах А.Н. Островского» всесторонне анализируются переводы пьес итальянских драматургов – современников Островского: И. Франки, Т. Чикони, Д. Джакометти. Перевод пьесы И. Франки «Великий банкир» рассматривается в контексте интереса со стороны Островского к жанрам исторической хроники, с её эпическим масштабом изображения исторической действительности, и мелодрамы, разрабатывающей способы психологического раскрытия характеров. Интересные наблюдения над характером взаимодействия эстетики Островского с драматургическим текстом, принадлежащим перу итальянского драматурга Т. Чикони, делаются автором диссертации в процессе анализа «переделки» Островского «Заблудшие овцы».

Представленный материал позволяет судить о «продолжении диалога Островского с Чикони» (с. 151), проявившемся в органической связи художественных особенностей «переделки» и оригинального творчества Островского, в частности об отражении черт итальянской пьесы на особенностях конфликта и психологической проработки характеров ряда произведений позднего творчества русского драматурга, что, в первую очередь, касается его пьесы «Волки и овцы», написанной после завершения работы над «Заблудшими овцами». При этом И.Б. Будановой отмечено, что работа над «переделкой» стала для Островского толчком к переосмыслению социально-психологического конфликта, только «намеченного, но очень робко» в пьесе итальянского драматурга – «возможность превращения овец в волков» (с. 151). Как отмечено в диссертации, в результате обогащения материала авторским видением проблемы, опирающимся на знание русской действительности второй половины XIX века, в своей пьесе

се «Волки и овцы» Островский, показал мимикрию современного человека, раскрыл социальную и психологическую природу, повсеместный характер этой нравственной болезни общества» (с. 151-152).

Не меньшее значение имела работа Островского над переводом пьесы Джакометти «Гражданская смерть», которая совпала с его поисками новых форм воплощения психологии обыкновенного человека, связанными с разработкой мелодраматических сюжетов. Однако, по верному замечанию И.Б. Будановой, в пьесах Островского «Пучина», «Горячее сердце», «Поздняя любовь», в которых обнаруживаются переключки с пьесой Джакометти, мелодраматизм корректируется глубоким анализом поведения персонажей, обусловленного их социальным положением и жизненными обстоятельствами.

Безусловно, особого внимания заслуживает последняя глава диссертации «Итоговый период переводческой деятельности А.Н. Островского», в которой, наряду с другими, анализируется фрагмент перевода пьесы «Арцыгоголо», считавшийся утраченным, и неопубликованный фрагмент перевода исторической комедии П. Косса «Нерон», которые диссертантке удалось обнаружить в фондах РГАЛИ и ввести их анализ в научный оборот, что свидетельствует о навыках научных разысканий и работы с архивными материалами, которыми обладает И.Б. Буданова.

Следует отметить ценное качество молодого исследователя, которое обнаруживается во второй главе и становится постоянной приметой работы с текстом, – речь идет об умении устанавливать связи художественных систем разных авторов, сопрягать их между собой, обнаруживать общие черты и национальные особенности в обрисовке характеров. Однако нельзя не заметить, что акцент в диссертации смещен в сторону анализа произведений итальянских авторов, при этом подробно приводятся сведения о биографии итальянских драматургов, исторических условиях появления их произведений, в то время как тексты Н.А. Островского рассматриваются достаточно поверхностно, в основном с опорой на оценки, представленные в литературоведении, что придаёт этой части исследования реферативный характер.

В заключение диссертации делается закономерный вывод о том, что переводы Островского отразили, с одной стороны, национальное своеобразие итальянского театра XVI – XIX вв., а с другой, особенность эстетики и театра Островского (с. 243). При этом И.Б. Буданова заключает: «Художественный опыт итальянских драматургов оказал влияние на Островского, проявившееся в создании народно-бытовой комедии» (с. 246), подтверждая таким образом положение, выносимое на защиту (с. 18). В связи с этим необходимо заметить следующее. Из рассуждений автора диссертации напрашивается вывод, что обращение к фольклору, народному языку, демократическому герою, мелодраматическому сюжету, эстетике комического в драматургии Островского непосредственно связано с работой над переводами итальянских пьес разных авторов. Между тем, к разработке жанра народно-бытовой комедии Островский приступил задолго до работы над переводами, начиная с его первой пьесы «Банкрот или Свои люди – сочтемся» (1849 г), и продолжил в комедиях москвитянинского периода (1852 – 1855 гг.) – «Бедность не порок», «Не так живи, как хочется», «Не в свои сани не садись». Очевидно, что обращение к переводам итальянских пьес Островский подошел со сложившимися эстетическими установками, которыми был продиктован интерес к традициям народно-бытовой комедии, о чём, в частности, свидетельствует избирательность в подборе текстов для перевода. Замечание носит уточняющий характер и не снижает общего положительного впечатления от диссертации.

В целом диссертация Ирины Борисовны Будановой «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов» вызывает безусловный интерес, представляет собой самостоятельное исследование, отличающееся внимательным отношением к слову, скрупулёзной работой с текстом, грамотным изложением научной концепции и соответствующее современным требованиям к оформлению. Диссертацию отличает научный стиль изложения с использованием современного языка описания, не перегруженный терминологией.

Теоретическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы диссертации значительно обогащают научные представле-

ния о месте А.Н. Островского в развитии русской драматургии и историко-литературном процессе в целом.

Практическое значение результатов работы определяется возможностью использования её материалов при изучении истории русской и мировой драматургии, при разработке учебных курсов, учебных пособий и учебников по истории литературы и переводоведению. Продуктивными представляются разработанные автором диссертации методики анализа рукописных фрагментов, авторских пометок в тексте оригинала, а также сравнительного анализа оригинала пьесы с её переводом, которые могут быть использованы в дальнейшем в текстологии и переводоведении.

Содержание диссертации прошло необходимую апробацию на научно-практических конференциях различных уровней и получило отражение в 18-ти работах, пять из которых представлены в журналах, включенных в перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий для опубликования основных научных результатов диссертаций. Публикации соответствуют профилю специальности и отражают основные положения диссертации. В автореферате адекватно представлена структура и краткое содержание диссертационного исследования.

Уровень поставленных в диссертации задач и компетентный характер их решения свидетельствуют о том, что работа в качестве диссертационного исследования состоялась. Диссертация Ирины Борисовны Будановой подтверждает наличие у соискателя способностей к научной деятельности, умение анализировать художественные явления, изучать научную информацию и вырабатывать новые знания.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация на тему «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи исследования переводческой деятельности А.Н. Островского, имеющей значение для сравнительно-типологического изучения русской и итальянской драматургии, а также для развития переводоведения как актуального раздела современной фи-

логии, и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации Буданова Ирина Борисовна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв подготовлен профессором кафедры литературы АлтГПУ, доктором филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, доцентом Валентиной Ивановной Габдуллиной.

Отзыв о диссертации Ирины Борисовны Будановой «А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов» заслушан и обсуждён на заседании кафедры литературы федерального государственного бюджетного учреждения высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет» 12 мая 2017 года (протокол № 10).

15 мая 2017 г.

Заведующий кафедрой литературы Алтайского
Государственного педагогического университета,
доктор филологических наук, (10.01.01 –
Русская литература), доцент

Елена Анатольевна Худенко

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет», 656031, г. Барнаул, ул. Молодёжная, 55, тел. (8-3852) 36-32-88 (кафедра литературы), email: fil-lit@altspu.ru, http://www.altspu.ru

Подпись(и) Худенко Е. А.

ЗАВЕРЯЮ
Ведущий специалист по кадрам отдела
административной работы Управления кадров
О.В. Григорян О.В. Григорян

Дата заверения 15.05.2017